

DEUTSCH-ITALIENISCHE
IX KULTURBÖRSE
BORSA CULTURALE ITALO-TEDESCA
Messina 8 – 11 Settembre 2005



Teatro Vittorio Emanuele
Galleria Vittorio Emanuele

Incontri, concerti, teatro di figura, mostre, cantautori

La “IX KULTURBÖRSE” è organizzata dall’Associazione Culturale Italo-Tedesca di Messina presieduta dalla Prof. Antonia Gasparro, nell’ambito delle Attività Culturali 2005, in co-produzione con Ente Autonomo Regionale Teatro Vittorio Emanuele di Messina. La manifestazione viene attuata con il contributo del Ministero Affari Esteri della Repubblica Federale di Germania e del Consolato di Germania a Napoli. L’importante evento culturale è sostenuto inoltre dall’impegno della Fondazione Bonino-Pulejo e si avvale del Patrocinio dell’Ambasciata Tedesca in Roma, della Regione Siciliana, Assessorato BB.CC.AA. e P.I., e del supporto del Comune di Messina e della Provincia Regionale di Messina, AAPIT. La Borsa Culturale, che si è svolta per la prima volta nel 1989 a Savona e riunisce 63 Associazioni in Germania (VDIG) e 37 realtà associative in Italia (ACIT-ICIT), si tiene con cadenza biennale, in diverse città europee. La scorsa edizione 2003, è stata ospitata dalla città di Magdeburg, oggi la “IX KULTURBÖRSE” viene presentata per la prima volta nel Sud. La proposta dell’ACIT ha già suscitato un notevole entusiasmo tra i partner tedeschi e vedrà la presenza di un centinaio di operatori culturali delle due nazioni nella città della Stretto. Il progetto peloritano “IX KULTURBÖRSE” prevede l’allestimento di una serie di stand presso la “Sala Esposizioni” del Teatro Vittorio Emanuele, dove i partecipanti alla Borsa esporranno materiali promozionali relativi alle molteplici attività culturali promosse negli ultimi anni; poster, locandine, programmi di sala, DVD, cataloghi d’arte e tutto ciò che è ritenuto utile a diffondere l’idea di *cultura transnazionale*, in Europa e nel Mediterraneo. Il tema proposto per “IX KULTURBÖRSE” di Messina è quello dei “Cantautori” e, in questa ottica, si deve interpretare il dialogo multiculturale che impegnerà per tre giorni artisti siciliani e tedeschi invitati espressamente dagli organizzatori della Borsa per offrire la più ampia visibilità performativa all’evento. Il nutrito programma della Borsa è arricchito per gli ospiti da serate conviviali presso locali della città e dintorni, incontri bilaterali tra le Confederazioni Italo-Tedesche gite ed escursioni in alcune tra le più note località turistiche della provincia quali Taormina e Tindari. È prevista inoltre presso l’Aula Magna dell’Università di Messina una Tavola Rotonda su *Cultura e Turismo* che vedrà la partecipazione di intellettuali ed operatori del settore. La “IX KULTURBÖRSE” si offre quindi come un’efficace esempio di turismo culturale, moltiplicatore di eventi in Italia ed in Germania, per i sedicimila iscritti alle Associazioni Italo-Tedesche coinvolte. In collaborazione con la Fondazione Mazzullo, inoltre, sarà possibile visitare, presso l’omonimo Palazzo Mazzullo di Taormina, la mostra fotografica “Il Mio nome è Donna” – Mein Name ist Frau” realizzata da Ursula Swoboda, presidente dell’Istituto Culturale Italo-Tedesco di Verona.

La **Federazione delle Associazioni Culturali Italo-Tedesche in Germania (VDIG: Vereinigung deutsch-italienischer Kultur-Gesellschaften e.V.)** è stata fondata nel 1953 avendo come componenti, agli inizi, 9 realtà. La VDIG conta attualmente oltre 60 associazioni regionali in tutta la Germania, per un totale di oltre 15.000 singoli soci. Tutte le associazioni sono istituzioni di pubblica utilità (ONLUS) il cui scopo è favorire l’intesa tra i popoli e incentivare i rapporti culturali italo-tedeschi. Considerano il loro lavoro come contributo per l’unione europea creando opportunità di incontro tra le persone di entrambi i paesi.

Confederazione nazionale di Associazioni ed Istituti Culturali Italo-Tedeschi in Italia, (ACIT-ICIT) rappresenta attualmente 16 centri culturali con competenza provinciale e sedi a Cagliari, Firenze, Imperia, La Spezia, Latina, Lecce, Livorno, Messina, Perugia, Pescia, Piacenza, Ravenna, Salerno, Savona, Trapani, Venezia. La **Federazione delle Associazioni Culturali Italo-Tedesche in Italia, (ACIT-ICIT)** riunisce altre 5 realtà associative: Bari, Bologna, Padova, Pesaro, Verona.

PROGRAMMA

Giovedì 8 settembre

Teatro V. Emanuele – Sala Esposizioni

19.00 **Incontro con la Stampa** alla presenza di Jürgen Krieghoff, *Console Generale di Germania a Napoli*

20.00 Cocktail

Venerdì 9 settembre

Teatro V. Emanuele – Sala Esposizioni

09.30-13.00 **IX Kulturbörse** “allestimento in progress”, visita agli stand delle Associazioni Italo-Tedesche

17.00 **IX Kulturbörse** “allestimento in progress”, visita agli stand

18.00 *Incontro con il cantautore: Cinzia Rizzo e Diana Visconti Peluso*

19.00 **Inaugurazione della IX Kulturbörse** alla presenza di Michael H. Gerdts, Ambasciatore di Germania in Italia

Galleria Vittorio Emanuele

21.00 *Concerto d'apertura: Marco Jorge Rudolph e Jörg Zinke*

21.45 **“Canta Ro”** **Etta Scollo Trio** – *Omaggio a Rosa Balistreri*

Sabato 10 settembre

Università di Messina – Aula Magna

09.30 Assemblea congiunta ACIT / ICIT / VDIG

10.30 **Tavola Rotonda:** “Il Turismo Culturale Italo-Tedesco”

Saluti: **Francesco Tomasello, Rettore dell'Università di Messina**

Antonia Gasparro, Presidente dell'Associazione Culturale Italo-Tedesca

Coordina: **Piero Orteca**, Giornalista, Consigliere Culturale Fondazione Bonino Pulejo

Interventi di:

Cai A. Boesken, Presidente della Federazione delle Associazioni in Germania VDIG

Mario Centorrino, Prorettore alla comunicazione integrata e alle relazioni esterne

Ursula Swoboda, Presidente delle Federazione delle Associazioni ACIT / ICIT

Doris Martorana, Coordinatrice dei rapporti Istituti e Associazioni Culturali con il Goethe Institut Rom

Gertrud Schneider, Presidente della Confederazione Nazionale di Associazioni ACIT / ICIT

Stefano Weinberger, Consigliere Culturale Ambasciata Tedesca

16.00 **Inaugurazione della Mostra fotografica “Il mio Nome è Donna” di Ursula Swoboda**

Palazzo Fondazione Mazzullo – Taormina

Teatro V. Emanuele – Sala Esposizioni

17.00 **IX Kulturbörse**, visita agli stand delle Associazioni Italo-Tedesche

18.00 *Incontro con il cantautore: Marco Jorge Rudolph e Jörg Zinke*

20.00 Chiusura della **IX Kulturbörse**

Galleria Vittorio Emanuele

21.00 *Concerto d'apertura: Cinzia Rizzo e Diana Visconti Peluso*

21.45 **Spettacolo “Opra dei Pupi” della Famiglia Gargano**

Domenica 11 settembre

11.00 **SS. Messa in Cattedrale**, lettura del Vangelo in lingua tedesca

21.00 Galleria Vittorio Emanuele **Concerto degli Asteriskos “Asino Siculo Tour”**

Canta Ro' – “L'ultima cantatrice di Sicilia”

“Etta Scollo Trio”



“Canta Ro' “ sta per “Canta Rosa”, dalle parole con cui, l'amico e poeta Ignazio Buttitta insieme ad altri conoscenti esortavano al canto Rosa Balistreri, la grande cantante popolare siciliana, per le strade e nei mercati di una Sicilia povera e rurale, negli anni '60. Più tardi questo motto attraversò lo stretto e venne fatto proprio da artisti come Dario Fo, che si entusiasmo a tal punto per la sua voce da volerla, nei suoi spettacoli, a cantare quegli antichi brani popolari.

Etta Scollo, voce, chitarra, percussioni

Frank Wulff, *clarinetti, mandolino, sega musicale, marranzanu*

Fiedel-soprano, *Harmonium indiano, tamburo, conchiglia soffiata, chitarra*

Hinrich Dageför, *Fiedel-tenore, tromba, arpa, fisarmonica, tamburo, marranzanu, conchiglia soffiata, mandolino*

Special guest Sebastiano Scollo, Liuto rinascimentale

Stefan Wulff, *Fonia – Tilmann Ilse, Proiezioni*

Etta Scollo nasce a Catania e, dopo un periodo di studi universitari di Architettura a Torino, si trasferisce in Austria, dove approfondisce gli studi musicali seguendo un corso triennale di canto al conservatorio di Vienna. In seguito si sposta in Germania, ad Amburgo dove frequenta stage con artisti quali Bobby Mc ferrin e Sheila Jordan. In breve tempo, Etta si introduce facilmente, per la qualità della sua voce e per la capacità comunicativa, nell'ambiente musicale europeo ed intraprende collaborazioni con artisti del calibro di Champion Jack Dupree, Eddie Lockjaw Davis e Sunnyland Slim; è del 1998 il “Disco d'oro” e il primo posto della hit parade austriaca con un personale arrangiamento in italiano della famosa cover dei Beatles “Oh Darling”. Attualmente vive a Berlino dove negli anni ha attraversato i vari confini musicali, dalla sperimentazione sulla musica contemporanea alla creazione di colonne sonore per film, l'ultima “I tuoi fiori” per il film “Bad Guy” del regista coreano Kim Ki-Duk, vincitore del Leone d'Argento alla Mostra del Cinema di Venezia, ha riscosso unanimi consensi. Dagli anni '90 in poi Etta Scollo si dedica alla composizione e alla ricerca musicale nell'ambito della musica tradizionale ed è oggi una delle artiste italiane più amate in Germania.

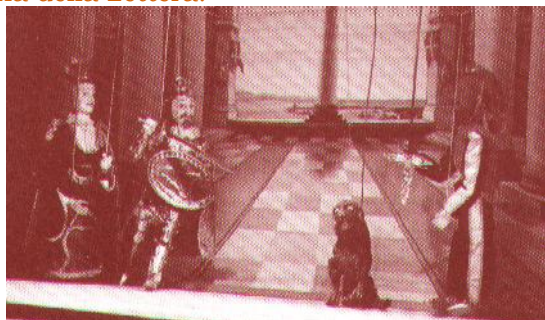
L'Opra dei Pupi

“Lodovico salva Messina dai Turchi”



La Famiglia Gargano è l'ultima famiglia di Pupari sopravvissuta a Messina. Venerando e Giorgio Gargano sono la quinta generazione (consecutiva) di una tradizione di opranti risalente all' '800, quanto “l'Opra” era la forma di intrattenimento più diffusa nel Meridione. I Pupi, inseriti dall'Unesco nei “Patrimoni immateriali dell'umanità” nel 2001, si sono caratterizzati storicamente per le narrazioni epiche incentrate sulle gesta dei paladini di Francia che con i loro valori di lealtà e onore hanno infiammato da sempre il popolo meridionale.

La Famiglia Gargano comincia ad operare nella prima metà dell' '800, la loro attività si concentra sulla figura di Venerando Gargano uomo di grande cultura cavalleresca e dei pupi, che inizia prima a collezionare e poi a costruire. Il figlio Don Rosario (1863-1942) lavora giovanissimo col padre e, all'età di soli 18 anni, scrive quello che diventerà il carattere distintivo della Famiglia Gargano nel variegato mondo dei Pupi: la sagra del “Bellisario da Messina” eroe messinese che difende la città dall'invasione dei Turchi, grazie agli interventi della Madonna della Lettera.



Asteriskos



“Asino Siculo Tour”

Giancarlo Parisi, *voce e fiati*
Tanino Lazzaro, *fisarmonica, voce*
Giacomo Farina, *percussioni*
Massimiliano Vasile, *tamburello*
Maurizio Curcio, *stick bass*



Il gruppo Asteriskos è nato dall'unione di cinque musicisti che già da anni hanno condiviso molteplici esperienze nell'ambito della musica sia popolare che di ricerca. Dopo numerose tournées sia in Italia che all'estero con i gruppi Taberna Mylaensis, Tammorra e Parisi Ensemble i cinque musicisti hanno deciso di convogliare il loro percorso in un'esperienza musicale in cui i diversi stili affrontati vengono sintetizzati in un unico progetto esecutivo.

L'Asteriskos propone un repertorio musicale che trae le sue origini dalle antiche Ballate della scuola poetica siciliana del '200 fino a giungere a brani originali, in chiave rigorosamente acustica, in cui gli esecutori del gruppo, oltre a dare prova di grande competenza e virtuosismo strumentale sui loro strumenti principali (zampogna a paro cromatica, tamburello, fisarmonica, chitarra classica), utilizzano diversi e svariati strumenti musicali siciliani e dell'area mediterranea (friscalettu, zammaruni, tammorra, cajon, brogna, ecc.) Il tutto all'insegna di uno spettacolo vario e accattivante in cui si alternano brani strumentali a brani cantati in coro o da solista.

Jörg Zinke – Marco Jorge Rudolph



Jörg Zinke nasce a Cottbus (Brandeburg) dove inizia i suoi studi di canto jazz e musica popolare; completa gli studi di pianoforte al Conservatorio di Potsdam e si specializza in chitarra classica ed elettrica. Chitarrista, cantante, pianista, regista, autore di musica da film, le sue esperienze si sviluppano in più direzioni: dalla produzione di video musicali alla composizione di colonne sonore per canto e chitarra (Platzangst) e musical (Le Café). Lavora a Berlino come direttore delle riprese e del suono e frequenta l'Università di Potsdam dove approfondisce gli studi musicali.

Marco Jorge Rudolph, cantautore, chitarrista ed attore nasce a Aachen ed in seguito si trasferisce a Dortmund dove segue i primi studi di chitarra e costituisce la prima band “Pegasus” ed il gruppo di teatro musicale “Herberta Oldermann”. Dopo aver frequentato la Scuola per attori ad Amburgo, nel 1995 ritorna a Dortmund dove lavora allo “Stadttheater” come attore, musicista e regista; seguono contratti al “Westfälischen Landestheater” e al “Badischen Saats theater” di Karlsruhe. Dal 2001 collabora soprattutto con il “Theater Fletsch Bizzel” di Dortmund, focalizzando i suoi interessi sull'arte figurativa e la musica.



Cinzia Rizzo – Diana Visconti Peluso



Cinzia Rizzo nasce a Wolfsburg dove, sin da bambina, studia balletto classico e musica. Nel 1986 inizia una collaborazione come cantante, danzatrice, attrice e coreografa con Sabine Thanner, direttrice del “Tanzendes Theater”. Sono innumerevoli le performance come voce solista in numerosi gruppi, con interpretazioni di generi musicali che spaziano dal pop al soul, da hard-rock a jazz e folk. Nelle esperienze artistiche di Cinzia sono da sottolineare la partecipazione alla compagnia teatrale “Jetzt oder nie” (adesso o mai), la presenza nel gruppo “Tourage” e la direzione artistica dello stesso “Tanzendes Theater” di Wolfsburg. Negli ultimi anni, in una ottica di recupero delle proprie radici, ha elaborato un piccolo repertorio di canzoni italiane.

Diana Visconti Peluso è nata a Wolfsburg e lì inizia i suoi studi di canto, danza e recitazione. Nel 1996 entra a far parte del “Tanzendes Theater” approfondendo gli studi di canto sotto la guida di Cinzia Rizzo; nel 1998 affronta per la prima volta il pubblico con l’Ensemble del “Tanzendes Theater” nelle vesti di cantante prima, e di attrice e danzatrice, poi. Sono numerose le esibizioni come cantante solista in gala, sfilate di moda ed eventi speciali e come voce accompagnatrice in spettacoli musicali e manifestazioni internazionali. Negli ultimi anni ha ampliato il suo bagaglio artistico studiando pianoforte e musica ritmica e collaborando insieme a Cinzia Rizzo e Kirsten Levin alla scrittura teatrale di pièce di cabaret e di musicals natalizi e per bambini. Nel 2004 entra a far parte del gruppo “Hobbits” come cantante leader.



ASSOCIAZIONE CULTURALE ITALO-TEDESCA
DEUTSCH-ITALIENISCHE KULTURGESELLSCHAFT
XXV Anno - Attività Culturale 2005

Realizzata con il contributo di



Ambasciata della Repubblica Federale di Germania, Roma



Regione Siciliana Assessorato BB.CC. AA. e P.I.



Comune di Messina -



Provincia di Messina



A.A.P.I.T. -



Fondazione Bonino-Pulejo



Università degli Studi di Messina



Co-produzione Ente Autonomo Regionale Teatro di Messina

Organizzazione



ACIT ME Via S. Maria dell'Arco, 11 - Messina
Tel. 090 53665 - e-mail: acitme@tiscalinet.it - www.acitmessina.it

Si ringrazia per la gentile collaborazione:



Fondazione Parco Letterario Horcynus Orca



Filarmonica Laudamo Ente Morale



Aalto Banqueting



Fondazione Mazzullo



Mostra fotografica
"Il mio Nome è Donna"
di Ursula Swoboda
Palazzo Mazzullo - Taormina



